

## Παράδειγμα ανατολικών αρμενικών

σε μορφή τραγουδιού.

Η κύρια διαφορά είναι στην προφορά και στο ρηματικό σύστημα. Ο αόριστος είναι συχνά ο ίδιος στις δυο εκδοχές της γλώσσας.

Κάποιες πτώσεις, κάποια μορφήματα πτώσεων είναι διαφορετικά.

Δεν κράτησα τη σοβιετική / απλοποιημένη ορθογραφία. Στο Ιράν, οι Αρμένιοι μιλάνε ανατολικά αλλά γράφουν με την κλασσική ορθογραφία.

# ԵՐԲ ՉԿԱՅԻՆ ԲԱՐՁՐԱՅԱՐԿ ՇԷՆՔԵՐ

Ռուբէն Հախվերդեան, 1973

Երբ չկային բարձրայարկ շէնքեր,  
Երկինքը շա՛տ էր, շա՛տ էր մեծ,  
Եւ աստղերը, պայծառ աստղերը  
Ներկայաց**ում** էին սարք**ում** ամէն գիշեր:

Երբ մեծ**ացայ**, շէնքերը բարձրացան,  
Երկինքը մօտեցաւ տխուր շէնք**երին**,  
Երկինքը խլեցին բարձրայարկ շէնքերը,  
Աստղերը մե**զանից** հեռացա՛ն, հեռացա՛ն:

Մարդիկ յանկարծ դարձան տխուր ու անժպիտ,  
Մարդիկ յանկարծ դարձան յոգնած ու մտահոգ:

Կապոյտ երկինք, կանաչ արեւ,  
Բակ**ում** կային անթիւ ճերմակ աղաւնիներ,  
Թռչ**ում** էին նրա**նք** կապոյտ երկինքն ի վեր  
Եւ իրենց հետ բեր**ում** ուրիշ աղաւնիներ:

Մի օր յանկարծ շէնքերը բարձրացան,  
Աղաւնիները մի օր ետ չդարձան,  
Մի օր յանկարծ շէնքերը բարձրացան,  
Եւ մարդիկ յանկարծ փոքրացան, փոքրացան:

Մարդիկ յանկարծ դարձան տխուր ու անժպիտ,  
Մարդիկ յանկարծ դարձան յոգնած ու մտահոգ:

<https://www.youtube.com/watch?v=V1vsuw5Xxd4>

Ο τραγουδιστής έχει μια **προφορά τυπική για το Γερεβάν**. Γίνεται καλά κατανόητος, επειδή δεν τραγουδάει σε ανατολική διάλεκτο και δε μιλάει μόνο για οικείους του. Έχει κάποιες ομοιότητες με τον περίφημο: [https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%92%CE%BB%CE%B1%CE%BD%CF%84%CE%AF%CE%BC%CE%B9%CF%81\\_%CE%92%CE%B9%CF%83%CF%8C%CF%84%CF%83%CE%BA%CE%B9](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%92%CE%BB%CE%B1%CE%BD%CF%84%CE%AF%CE%BC%CE%B9%CF%81_%CE%92%CE%B9%CF%83%CF%8C%CF%84%CF%83%CE%BA%CE%B9)

Στην σοβιετική περίοδο της στασιμότητας, την οποία συμβολίζει ο Μπρέζνεβ / Брѣжнев υπήρχαν διαφορές που μπορούσαν να εκφραστούν. Αγνοούμε πλέον ότι η σοβιετική ιστορία δεν ήταν μονόλιθος.

Ανατολικά αρμενικά - <b>արեւելահայերէն</b>	Δυτικά αρμενικά - <b>արեւմտահայերէն</b>
Ներկայաց <b>ում</b> էին ← <b>μόρφημα του συνεχούς ποιού ενέργειας</b> , και χρήση του βοηθητικού ρήματος <b>լինել</b> [լլալ] στον παρατατικό [ή στον ενεστώτα αντίστοιχα] ← ներկայացնել	<b>կը ներկայացնէին</b> ← ներկայացնել
սարք <b>ում</b> էին ← սարքել	<b>կը սարքէին</b> ← սարքել
մեծ <b>ան</b> ալ	<b>մեծն</b> ալ
շէքեր <b>ին</b>	շէքեր <b>ուն</b>
մեզ <b>անից</b> ← το μόρφημα της αφαιρετικής είναι <b>-ից</b>	<b>մեզմէ</b> ← το μόρφημα της αφαιρετικής είναι <b>-է[ն]</b> ← <b>մենք</b>
բալ <b>ում</b> ← <b>μόρφημα</b> του συνεχούς ποιού ενέργειας είναι επίσης το μόρφημα <b>της τοπικής</b>	բալ <b>ը</b> / բալ <b>ին մէջ</b> / մեր բալ <b>ին մէջ</b> ← σχεδόν δεν υπάρχει τοπική.
թռչ <b>ում</b> էին ← <b>թռչել</b> δεν υπάρχει η 2 <sup>η</sup> ρηματική ομάδα στα ανατολικά. Η κατάληξη των απαρεμφάτων είναι είτε <b>-ել</b> είτε <b>-ալ</b> .	<b>կը թռչէին</b> ← <b>թռչիլ</b>
<b>նրանք</b>	<b>անոնք</b>
բեր <b>ում</b> էին ← <b>բերել</b>	<b>կը բերէին</b> ← <b>բերել</b>
<b>մի</b> το αόριστο άρθρο είναι προτεθειμένο.	<b>մը</b> το αόριστο άρθρο είναι <b>μετατεθειμένο</b>